

СЕМАНТИЧЕСКИЕ, СТРУКТУРНЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ Ч.ДИККЕНЗА «ДЭВИД КОППЕРФИЛЬД»

Нұржанова Д.М.

(научный руководитель - PhD, ассоц.профессор Күтибаева А.К.)

Карагандинский университет

им. академика Е.А. Букетова, г.Караганда, Казахстан

Аннотация: В данной статье исследованы особенности фразеологизмов в художественной литературе, установлены семантические, структурные и стилистические группы фразеологических единиц, взятых в качестве языкового материала из художественного произведения Чарльза Диккенса «Дэвид Копперфильд».

Ключевые слова: фразеологические единицы, лингвистика, семантика, средства языка, фразеология, стилистика, Чарльз Диккенс.

В связи с развитием современной цивилизации, характеризующейся интенсивными процессами межкультурного общения, взаимодействия и взаимного влияния различных культур, актуальным вопросом является обеспечение беспрепятственного и эффективного общения, успех которого обусловлен: пониманием речи собеседника, адекватной реакцией на его высказывания, знанием соответствующих форм поведения в конкретной коммуникативной ситуации и т.д. Эффективность каждого из этих компонентов и процесса общения в целом во многом зависит от знания и учета национально-культурных особенностей конкретной этнической группы, которые отражаются в системе образов, характерных для данного языка (сравнения, фразеологические единицы, ассоциации, метафоры) и особенностей лексического состава языка. Новизна работы заключается в том, что в ней представлен ряд наблюдений и выводов относительно роли фразеологических единиц и их трансформаций в художественном тексте, сделанных в результате анализа конкретного материала.

Фразеология - это особая отрасль теоретической лингвистики, отражающая совокупность выразительных средств языка. Использование устойчивых выражений в речи понимается как показатель высокого уровня языковой культуры и совершенствования речевых навыков. Поэтому вполне естественно, что многие исследователи охватывают эту область. В последнее время написано большое количество работ по фразеологии, связанных с особенностями их функционирования в речи, семантикой, структурой и их составом. Эти особенности ярко отражены в произведениях великих писателей, обогативших не только английский язык, но и его фразеологический фонд.

Молотков А. Н. отмечает, что такое понятие как «фразеология» в лингвистике обычно имеет два значения:

1. совокупность фразеологизмов в языке;
2. научная дисциплина, изучающая фразеологизмы или фразеологические единицы;

Исследования показывают, что лингвистический словарь включает в себя не только отдельные слова, но и неделимые словосочетания, которые выступают в качестве средства выражения понятий [3].

Фразеологическая единица является самостоятельным семантическим элементом языковой системы наряду со значениями слов. Характерными особенностями фразеологических единиц являются строго фиксированный порядок слов, а также стабильность грамматической формы: каждый компонент фразеологического сочетания имеет определенную грамматическую форму, которая не поддается произвольным изменениям. Арнольд И.В. выделяет наиболее общие черты фразеологических единиц: обособленность, языковую устойчивость, семантическую целостность [1].

Устойчивые фразеологические единицы во многих языках обычно состоят из двух компонентов. Распределение компонентов фразеологических единиц часто встречается в произведениях искусства. "Распространение компонентов фразеологических единиц, безусловно, связано с развитием человеческого мышления, потому что внутренняя связь между компонентами фразеологических единиц - это связь между объектами (в широком смысле), явлениями, событиями, фактами материального мира. Введение дополнительных элементов во фразеологические единицы обусловлено как содержанием произведения, так и исторической ситуацией. Они выражают внутренний мир, психологическое состояние персонажей" [5].

Стилистические особенности фразеологических единиц заложены в самой природе фразеологических единиц, независимо от их принадлежности к функциональному стилю, они существуют во фразеологии, даже если она отделена от контекста, вне среды языковых средств, составляющих функциональный стиль.

Проблема изучения фразеологических единиц языка широко освещена в работах Ш. Балли, Виноградова В. В., Кунина А. В., Телии В. Н., Шанского Н. М. и многих других отечественных и зарубежных лингвистов, но несмотря на то, что проблематика фразеологических единиц достаточно разработана, единого подхода к определению фразеологизмов до сих пор не выработано.

Произведения Ч. Диккенса являются прекрасными образцами, в которых употребляются красочные и выразительные художественные средства языка. Ч. Диккенс очень точно подбирает слова для своих произведений, открывая перед читателем богатейший экспрессивно-семантический сюжет и содержание [2].

Чарльз Диккенс - один из великих писателей, составляющих гордость английской культуры. С его творчеством связана целая эпоха развития литературы в Англии. Чарльз Диккенс был самым видным представителем

критических реалистов 30-40-х годов. В чем заключается успех английского писателя? Чарльз Диккенс - это оригинальность, он бескомпромиссно не похож на других современных писателей. Есть что-то неуловимо притягательное в его манере создавать романы, видеть мир и передавать мысли. Его работу можно сравнить с настоящей магией. Если сравнить его с другими писателями, то можно сказать, что все они обычные и одинаковые.

Литературное наследие Чарльза Диккенса вошло в сокровищницу не только английской, но и мировой литературы и искусства. Вот уже более ста лет его искусство продолжает жить в произведениях лучших писателей-реалистов английской литературы.

В своих произведениях Чарльз Диккенс описал все многообразие и богатство явлений жизни людей. Писатель очень быстро покорила сердца людей и завоевал симпатии и любовь читателей, и все это благодаря вниманию, проявленному к жизни отдельного человека и душевной организации его персонажей. Роман "Дэвид Копперфильд" стал именно тем произведением, которое вобрало в себя все мастерство писателя [4].

Такой блестящий мастер языка, как Ч. Диккенс постоянно применял стилистические приемы и различные выразительные средства, используя для этого различные фразеологические единицы [6].

Стилистические особенности фразеологических единиц заложены в самой природе фразеологических единиц, независимо от их принадлежности к функциональному стилю, они существуют во фразеологии, даже если она отделена от контекста, вне среды языковых средств, составляющих функциональный стиль.

Для анализа фразеологических единиц рассмотрим работу Чарльза Диккенса "Дэвид Копперфильд".

Например, из часто используемых фразеологизмов можно отметить такие фразеологические единицы, как: to carry on («Miss Betsey carried her eyes on, like a Saracen's Head in a Dutch clock»), to throw in («I'll throw you in a working model of a old woman»), to love with all the heart («The worst of it was, we had a daughter born to us, and I love children with all my heart»), to be on the turn («My dog knew as well when she was on the turn as I did») и многие другие.

Итак, фразеологические единицы английского языка очень разнообразны по своей семантике и выразительности. Ученые выделяют несколько источников обогащения фразеологического фонда (межъязыковые и внутриязыковые заимствования, Библия), но наиболее популярным способом обогащения языка является художественная литература. Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как в самой Великобритании, так и во всем мире, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологических единиц.

Произведения Чарльза Диккенса являются яркими примерами использования всей палитры выразительных средств языка. Чарльз Диккенс экспериментирует со словами, демонстрируя читателю богатейшее выразительное и смысловое содержание. Произведения Ч. Диккенса

принадлежат к лучшим образцам мировой литературы, потому что он обогатил язык английской прозы, создав непревзойденные образцы гибкого, точного, богатого оттенками повествования.

Литература:

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. для вузов. – 2-е изд. – М.: Наука, 2012 – 376 с.
2. Диккенс Ч. «Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим», М., 2014 - 112с.
3. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. – Л. : Наука, 1977 – 282 с.
4. Поварисов С. Ш. Система образных средств в художественной прозе Г. Ибрагимова. Фразеология. Уфа, изд-во Баширского ун-та, 1980. 88 с.
5. Смирницкий А. И Морфология английского языка. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1959 – 440 с.
6. Хардина М. В. Оказиональное использование фразеологических единиц с целью создания комического эффекта (на материале произведений Ч. Диккенса): дис. канд. филол. наук. – М.: 1978 – 215 с.

КӨП ТІЛДІ ТҮЛҒАНЫ ҚАЛЫПТАСТЫРУДА «ШЕТ ТІЛ» ПӘНІН ҚОЛДАНУДЫҢ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ МҮМКІНДІКТЕРІ

Тулювбекова Н.Н.

(ғылыми жетекші – доцент, профессор Аубакирова Г.Т.)

Е.А.Бөкетов атындағы Қарағанды университеті

Қазақстан, Қарағанды қ.

Андатпа: Бірнеше тілді білу қоғамда әлеуметтік және кәсіби тұрғыдан беделді орын алуға нақты мүмкіндік береді. Қазақстан Республикасында көптілді білім беру мемлекет дамуының маңызды стратегияларының және негізгі бағыттарының бірі болып табылады. Автор көптілді білім берудің мәнін, оның Қазақстан Республикасында өзектілігінің себептерін, тілдердің қызмет етуін қазіргі тілдік тұлғаның дамуы тұрғысынан қарастырады. Қазақстанның көптілді білім беру ортасында тілдік білім берудің артықшылықтары мен тілдік тұлғаны қалыптастырудың қағидаттарын атап өткен автор бұл мәселеге қатысты әртүрлі көзқарастарды салыстырды.

Кілт сөздер: оқыту, көптілділік, көптілді білім беру, көптілді тұлға, құзыреттілік.

Қазіргі уақытта шет тілдерін оқытудың мақсаты - оқытылатын тіл елінің мәдениеті туралы жеке білім алу үшін нақты шет тілі дағдылары мен дағдыларының жиынтығын дамыту емес, жаһандық көп мәдениетті қоғамда белсенді және өнімді өмір сүруге қабілетті тілдік тұлғаны қалыптастыру.